

PTT JUGOSLAVIJA



Muzej savremene
umetnosti
Skoplje

1986

SPECIAL POSTAGE STAMPS
"ART – PAINTERS OF THE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART IN SKOPJE"

This year the Community of the Yugoslav PTT is issuing the traditional series of five special postage stamps on the art theme, in the frame of the cycle "Works of Foreign Artists in Museums and Galleries of Yugoslavia", on which the motifs of the Museum of Contemporary Art in Skopje are represented. That museum was founded thanks to fine arts contributions of foreign countries artists after the catastrophic earthquake in Skopje in 1963 and now represents the best example of international solidarity. On the stamps are shown the artistic works of the following painters:

- 30 din. – FRANTIŠEK MUZIKA, Czechoslovakia, "Still life"
- 40 din. – RAFAEL CANOGAR, England, "Disturbance" (detail)
- 100 din. – VICTOR VASARELY, France, "IOL"
- 100 din. – BERNARD BUFFET, France, "Portrait"
- 150 din. – PABLO PICASSO, France, "Woman's Head"

The graphic realization of the stamps: Dimitrije Ćudov, academic painter from Belgrade. Photography: Marin Dimeski, Skopje.
The stamps were printed in the printing firm "Forum" in Novi Sad, in multicolour offset, in sheets of 25 stamps each.
The Working Organization "Jugomarka" will put into circulation two special covers and the First Day Cover (FDC).

TIMBRES-POSTE SPECIAUX
« ART – PEINTRES DU MUSEE DE L'ART CONTEMPORAIN A SKOPJE »

La Communauté des PTT yougoslaves émet cette année-ci la série traditionnelle de cinq timbres-poste spéciaux avec l'art pour thème, sur lesquels sont représentés les motifs du Musée de l'art contemporain à Skopje, dans le cadre du cycle « Oeuvres des artistes étrangers dans les musées et les galeries yougoslaves ». Le musée à Skopje a été fondé grâce aux contributions des artistes étrangers à la suite du tremblement de terre catastrophique à Skopje, en 1963, et il représente l'exemple le plus éclatant de la solidarité internationale. Les oeuvres d'art des peintres suivants se trouvent sur les timbres:

- 30 din. – FRANTIŠEK MUZIKA, Tchécoslovaquie, « Nature morte »
- 40 din. – RAFAEL CANOGAR, Angleterre, « Tumulte » (détail)
- 100 din. – VICTOR VASARELY, France, « IOL »
- 100 din. – BERNARD BUFFET, France, « Portrait »
- 150 din. – PABLO PICASSO, France, « Tête d'une femme »

La réalisation graphique des timbres: Dimitrije Ćudov, peintre académique de Belgrade. Photographie: Marin Dimeski, Skopje.
L'émission fut réalisée dans l'imprimerie « Forum » à Novi Sad, par le procédé de l'offset polychrome en feuilles par 25 timbres.
L'Organisation de travail « Jugomarka » mettra en circulation deux enveloppes spéciales et l'enveloppe du premier jour de l'émission (FDC).

SONDERMARKEN
„KUNST – MALER AUS DEM MUSEUM DER ZEITGENÖSSISCHEN KUNST IN SKOPLJE“

Die Gemeinschaft der Jugoslawischen Post- und Fernmeldeanstalten gibt in diesem Jahr den traditionellen Satz von fünf Sondermarken zum Thema Kunst heraus; auf ihnen sind im Rahmen des Zyklus „Werke ausländischer Künstler in Museen und Galerien Jugoslawiens“ Motive aus dem Museum der zeitgenössischen Kunst in Skopje dargestellt. Das Museum wurde dankend den geschenkten Exponate der ausländischen Maler nach dem katastrophalen Erdbeben in Skopje 1963 gegründet und stellt das beste Beispiel der internationalen Solidarität dar.

- 30.00 Dinar – FRANTIŠEK MUZIKA, Tschechoslowakei, „Stilleben“
- 40.00 Dinar – RAFAEL CANOGAR, England, „Gedränge“ (Detail)
- 100.00 Dinar – VICTOR VASARELY, Frankreich, „IOL“
- 100.00 Dinar – BERNARD BUFFET, Frankreich, „Porträt“
- 150.00 Dinar – PABLO PICASSO, Frankreich, „Kopf der Frau“

Graphische Gestaltung der Briefmarken: Akademischer Maler, Mag. Dimitrije Ćudov, Beograd.
Photographie: Marin Dimeski, Skopje.
Die Schalterbogen zu 25 Stück wurden in der Druckerei „Forum“, Novi Sad in Mehrfarben-Offset hergestellt.
Die Arbeitsorganisation „Jugomarka“ gibt ausserdem zwei Sonderumschläge und einen Ersttagsbrief (FDC) zum Verkauf frei.

Size:	stamp		picture		Perforation: comb
timbre		46,6×35 mm	image	42,6×31 mm	Dentelure: en peigne
Format:	Marke		Bild		Kammzählung

Date of release:
Date de l'émission: 10. 12. 1986.
Erscheinungstag:

Postage validity unlimited
Validité d'affranchissement illimitée
Gültigkeit unbegrenzt